

## НАЦИОНАЛЬНО-РЕГИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ШКОЛЬНИКОВ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева,  
г. Чебоксары, Россия*

**Аннотация.** Статья посвящена проблеме формирования социокультурной компетенции школьников при обучении английскому языку. В качестве одного из важных путей решения данной проблемы рассматривается изучение родной национальной культуры. Авторы статьи считают, что такой аутентичный материал, как региональные и англоязычные песни, видеорепортажи и зарубежные статьи о родном крае, является эффективным средством формирования социокультурной компетенции школьников. Предлагаются практические рекомендации по использованию данного материала в процессе обучения английскому языку.

**Ключевые слова:** *социокультурная компетенция, региональные и англоязычные песни, аутентичные тексты, видеоматериал.*

**Актуальность исследуемой проблемы.** В настоящее время целью обучения иностранным языкам уже не могут являться только передача лингвистических и страноведческих знаний, развитие речевых умений и навыков. Центральное место в педагогическом процессе должно занять формирование способности к участию в межкультурной коммуникации, что особенно важно сейчас, «когда смешение народов, языков, культур достигло невиданного размаха и как никогда остро встала проблема воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним, преодоления в себе чувства раздражения от избыточности, недостаточности или просто непохожести других культур. Именно этим вызвано всеобщее внимание к вопросам межкультурной коммуникации» [5, с. 125].

Концепт социокультурной компетенции занимает центральное место в теории межкультурной коммуникации. В рамках социокультурного развития учащихся происходит соизучение родного языка и родной культуры, иностранных языков и культур других народов, развитие способностей представлять свою страну и культуру в условиях иноязычного межкультурного общения. Социокультурная компетенция является составной частью коммуникативной компетенции, формирование которой определяется в образовательном стандарте «Иностранные языки» как основная цель обучения иностранным язы-

---

© Семенова Е. С., Васильева Е. Н., 2016

*Семенова Елена Сергеевна* – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия; e-mail: zolushka-j@list.ru

*Васильева Елена Николаевна* – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской филологии и переводоведения Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия; e-mail: elenavanilla@mail.ru

Статья поступила в редакцию 12.05.2016

кам в школе. Мы согласны с мнением Т. А. Беловой, что «социокультурная компетенция является первостепенной и системообразующей в структуре иноязычной коммуникативной компетенции, связывающей воедино все ее компоненты» [1, с. 11].

**Материал и методика исследований.** В исследовании были использованы такие методы, как изучение и анализ психолого-педагогической и методической литературы, анализ и обобщение опыта преподавателей, интервьюирование, наблюдение и др.

**Результаты исследований и их обсуждение.** Понятие «социокультурная компетенция», условия ее формирования и совершенствования рассматриваются многими современными учеными, такими как В. В. Сафонова, Л. П. Павлова, И. Л. Бим, А. П. Садохин, Д. Хаймс, В. П. Колесов, Н. В. Калинина, А. Н. Дахин, С. Е. Балютина, В. Ю. Переверзев и др.

С целью определения того, насколько современные учебно-методические комплексы (УМК) по английскому языку развивают социокультурную компетенцию школьников, мы провели их анализ. Следует отметить, что как в отечественных, так и в зарубежных УМК по английскому языку содержится достаточно материалов страноведческого характера, в частности сведений из истории, культуры, географии стран изучаемого языка. Однако УМК зарубежных издательств «New English File», «New Total English», «Speakout», «Upstream», хотя и признаются лучшими многими учителями, имеют существенный недостаток – отсутствие информации о России, ее истории и культуре. В УМК «Spotlight», изданном совместно с зарубежным издательством, содержится раздел «Spotlight on Russia», но, по мнению школьных учителей, он является неполным. Идея расширения рамок обучения культуре нашла отражение в современных УМК по иностранным языкам (авторские коллективы под руководством В. В. Сафоновой, Е. И. Пассова, В. П. Кузовлева и др.).

В контексте обсуждаемой проблемы следует отметить, что общение представителей различных языков и культур реализуется с наибольшей полнотой и эффективностью в том случае, когда в процессе преподавания иностранного языка уделяется внимание родной национальной культуре.

Использование национально-регионального компонента при изучении английского языка приближает иноязычную коммуникацию к личному опыту учащихся, позволяет им использовать в учебной беседе факты и сведения, с которыми они сталкиваются в своей повседневной жизни. Личные переживания, которые появляются у учащихся в процессе реализации всех форм учебной работы с использованием информации о родном крае, не только усиливают эффективность всех аспектов воспитания – нравственного, гражданского, эстетического, – но и значительно повышают мотивацию учащихся к изучению иностранного языка.

Следовательно, перед преподавателем встает вопрос: какой материал о родном крае использовать и каким образом его отработать с учащимися, чтобы он был интересен и хорошо усвоен?

В качестве учебных текстов учитель может использовать такие пособия, как «Geography of Chuvashia» [4], «Chuvashia: history and culture» [3]. Отметим, что привлечение аутентичных материалов резко повышает мотивацию учения, что чрезвычайно важно. Кроме того, работая с аутентичным материалом, учащиеся осознают, что они обращаются к источнику информации, которым пользуются носители языка. Это повышает практическую ценность владения иностранным языком.

Для Чувашии и Чебоксар аутентичным материалом может послужить информация из таких пособий, как «Minority Ethnic Mobilization in the Russian Federation» [7], «Native Peoples of the World: An Encyclopedia of Groups, Cultures» [9], «Ethnic Groups of Europe: An Encyclopedia» [8].

В качестве аутентичного видеоматериала можно использовать видеорепортаж «Russia's Chuvash republic», подготовленный Staci Bivens, корреспондентом телеканала «Russia Today» [6].

До просмотра видеофрагмента для снятия языковых трудностей, имеющих в тексте, мы рекомендуем отработать произношение некоторых незнакомых слов в хоровом и индивидуальном режиме, раскрыть значения данных слов, используя беспереводные способы семантизации. Далее выполняются следующие виды упражнений на развитие лексических навыков.

- Найдите русские эквиваленты к указанным словам.
- Подберите синонимы (антонимы) к данным словам.

В зависимости от уровня знаний учащихся учитель сам определяет, какие слова из текста видеофрагмента необходимо отработать в вышеуказанных упражнениях.

Далее предлагаем выполнить упражнение на трансформацию (даны предложения с инфинитивами в скобках), задачей которого является развитие грамматических навыков по теме «Временные формы глагола».

Дальнейшее совершенствование лексических навыков осуществляется через конструктивное упражнение на базе предложения. А именно необходимо составить предложения, используя следующие слова: brew, claim, hospitable, harmonious, explore, embroidery, stitch, ancestor, trademark, knots, inspire, crafts, reflect, preserve, treasure.

После первого просмотра видеофрагмента учащиеся отвечают на следующие вопросы, направленные на общее понимание содержания:

How does the journalist describe Chuvash people?

What do some people add while making beer?

What is Chuvashia famous for?

После второго просмотра видеофрагмента проводится контроль детального понимания содержания в виде ответов на следующие вопросы:

What did Lyudmila Dankova find?

How are visitors treated in the guest house?

What is Maria Simakova?

What is the trademark of embroidering?

С целью повторения грамматического материала и развития подготовленной речи учащихся мы предлагаем завершить работу пересказом просмотренного эпизода в косвенной речи.

Далее предлагаем просмотреть вторую часть данного видеорепортажа об экономике Чувашии, в частности о сельскохозяйственной промышленности, и выполнить вышеуказанные упражнения на дотекстовом этапе и упражнение на повторение предлогов: вставить в предложения пропущенные предлоги [10].

С целью развития умений аудирования учащихся мы предлагаем на этапе прослушивания выполнить следующее упражнение: прослушать текст и вставить пропущенные слова в предложениях. Пропущенными словами могут быть, например, предлоги и слова, несущие основную информацию.

После просмотра данного эпизода учащимся предлагается ответить на следующие вопросы:

What is Chuvashia rich in?

What is Chuvashia famous for?

What is the manufacturer of heavy equipment in Chuvashia?

После выполнения данных упражнений ученики пересказывают просмотренный эпизод в косвенной речи и составляют диалоги на следующие темы:

- Вы и ваш друг из Англии обсуждают достопримечательности родного города.
- Ваш друг из Канады и вы обсуждаете национальные блюда и напитки.
- Иностранец из США и вы обсуждаете свои национальные праздники и традиции.
- Ваш партнер из США и вы ведете беседу о процветающих заводах и компаниях в родных городах.

Отметим, что включение в процесс обучения иностранным языкам региональных песен также играет огромную роль в формировании социокультурной компетенции. Знакомство с иноязычными и региональными песнями неизбежно приведет к сопоставлению иноязычной и родной культуры, нахождению признаков сходств и различий нескольких культур, в результате чего у человека, изучающего иностранный язык, сформируется обобщенное представление о мировых культурных ценностях, а также чувство уважения и признания своеобразия культуры каждого народа. Например, с древних времен у чувашей сохранилась песня «Алран кайми», которую называют гимном чувашскому образу жизни. Эту песню исполняли старики в самые торжественные моменты. Существует несколько вариантов этой песни, но основное их содержание одинаково. В этой песне хорошо видно, что для чувашей нет ничего дороже Бога, отца-матери, родни, соседей – всей Родины, что жизнь невысказима без труда.

Работая с англоязычными и региональными песнями, учащийся с первых минут вовлекается в процесс работы над аутентичным документом, который носит глубоко когнитивный характер: идентификация, классификация, понимание письменного текста, аудирование, рассуждение о самой песне (музыке, исполнителе, теме), сопоставление языков и культур. Учащийся при этом занимает собственную позицию, высказывает свое мнение. Что касается преподавателя, он определяет этапы работы, анимирует совместную деятельность, оказывает влияние на формирование культурных ценностей учащихся. С точки зрения коммуникативно-когнитивного подхода песня на английском языке, соотносимая по содержанию с региональной песней, выступает прекрасным методическим средством для формирования различных языковых навыков и первичных знаний о другой культуре, ее своеобразии и уникальности. Песенный материал, выступая образцом музыкальной культуры народа и одним из элементов национально-культурного компонента содержания обучения иностранному языку, является эффективным средством формирования социокультурной компетенции обучающихся.

В связи с этим нами был проведен опрос учителей школ г. Чебоксары, который показал, что 44,4 % из них регулярно используют музыкальный и песенный материал на уроках, тогда как 55,6 % не используют песни или используют очень редко. Следует также отметить, что 85,7 % учителей используют только те песни, которые даны в УМК, 14,3 % прибегают также и к другим композициям.

Проведенный нами анализ содержания многих англоязычных песен разных жанров позволил нам, исходя из содержания обучения, составить примерный список песенных композиций, которые могут быть применены в процессе обучения английскому языку:

– песни со страноведческой информацией: Faith Hill «American heart», Charlotte Wrinch «Oh, Canada», Brooks and Dunn «Only in America» и др.;

– песни, раскрывающие взаимоотношения между людьми: «My Bonnie», «Cindy», «Let Us Dance Together», Stevie Wonder «I Just Called to Say I Love You», Shakira «Underneath Your Clothes», Celine Dion «A New Day has Come»;

– традиционные народные песни, в том числе посвященные английским праздникам: Halloween, Christmas, St. Valentine's Day и др.;

– о взаимопонимании родителей и детей: Linkin Park «Numb», Pink «Family Portrait»;

– о ценности личности: Abba «Money, Money, Money», A-ha «Company Man»;

– о человеке в современном мире: Evanescence «Everybody's Fool»;

– о войне: Cranberries «Zombie», Nightwish «Creek Mayi's Blood»;

– о любви и смерти: Evanescence «My Immortal», Bill Medley and Jennifer Wames «I've had the time of my life», Lauren Christy «The colour of the night», Sarah Connor «From Sarah with love».

Методика использования как англоязычной, так и региональной песни предусматривает предварительное введение, активизацию и закрепление лексико-грамматического материала, включенного в содержание песен. В методике организации работы с песнями различают методические приемы и упражнения, используемые при последовательном ознакомлении с образцами иноязычной и региональной речи. Выделяются три этапа работы с песенным материалом: «предтекстовый (pre-listening activities), текстовый (while-listening activities), послетекстовый (post-listening activities)» [2].

На втором этапе работы с песенным материалом использование региональных песен может выполнять следующие функции.

- *Помощи и подсказа.* Поняв содержание региональной песни, ученики сопоставят его с содержанием англоязычной песни и, соответственно, будут иметь возможность правильно выполнить все виды предложенных заданий. Например, уважение и любовь к отцу (тема «Семья, семейные отношения») воспеваются в песнях «Атте сӳнчен юрлатӳп» (Елена Османова), «Father» (Qusai); тема «Manners make the man» – в песнях «Тӳван яла таврӳнсан» («Янташ») и «Englishman in New York» (Sting).

Немаловажно, на наш взгляд, обсуждение такого аспекта семейных отношений, как насилие в семье по отношению к жене и детям. Интересен тот факт, что ни в русском, ни в чувашском языках нет ни одной песни на подобную тему, в то время как в английском их достаточно, например «Oh, father» (Madonna), «Oh, mother» (Christina Augilera).

На послетекстовом этапе, а именно после выполнения фонетических, лексико-грамматических упражнений на основе англоязычной песни, мы предлагаем следующие темы для обсуждения:

Why isn't there any Russian song about violence against women and children?

Doesn't it prove that there isn't such a problem in Russia?

What are the reasons of violence against women and children?

What can you advise the women and children in such trouble?

- *Уточнения.* Некоторые слова в англоязычных песнях, несущие смысловую нагрузку, иногда не до конца осмысливаются учащимися. Включив региональную песню, в которой содержатся эквивалентные слова, через сопоставление значений слов чувашского и английского языков учитель легко может добиться, например, правильного выбора необходимого слова среди предложенных. Например, *уйрӳлма* – *say good-bye*, *инӳтпен* – *the past*; *мантӳш* – *friend*, *юнашар* – *with me* в песнях «Тӳван ял» (Александр Васильев) и «This used to be my playground» (Madonna), где раскрываются любовь и тоска по родине, родным и друзьям из детства.

- *Дополнения.* При выполнении упражнений, требующих развернутого ответа, ученики могут опираться на впечатления, полученные после прослушивания англоязычных и региональных песен. Учитель также может предложить самим учащимся (в парах

или маленьких группах) выбрать хорошо известную песню на родном языке и перевести ее на английский язык так, чтобы ее можно было спеть на ту же мелодию, или, наоборот, выбрать английскую песню и перевести ее на родной язык.

Для примера рассмотрим работу с песнями «Таван яла таврӑнсан» («Янташ») и «Englishman in New York» (Sting). После прослушивания песни на родном языке предлагаем перейти к работе над песней на английском. Во-первых, предлагаем раскрыть значение новых слов с помощью дефиниций и отработать произношение данных слов в хором и индивидуальном режимах, например:

a cane – a longstick used especially by old, ill or blind people to help them walk;  
an alien – strange and not familiar;  
modesty – when you do not talk in a proud way about your skills or successes;  
propriety – socially acceptable behaviour;  
notoriety – when someone is famous for something bad;  
sobriety – seriousness;

Далее учащиеся должны подобрать русские эквиваленты к некоторым словам из текста песни, послушать песню и выполнить такие задания: вставить пропущенные слова в текст во время прослушивания песни и ответить на следующие вопросы:

1. Where is an Englishman?
2. How does he feel in New York?
3. What features of British national character are mentioned in the song?
4. What does the expression «Manners make the man» mean?
5. Do you know any features of the Chuvash mentality? What are they?

Потом ученики переводят данную песню. В конце занятия песня может быть исполнена всей группой под музыкальное сопровождение. В качестве домашнего задания ученикам можно предложить написать мини-эссе, раскрывающее смысл и тематику данной песни, например, «When in Rome do as the Romans do».

**Резюме.** Следует отметить, что показателем сформированности социокультурной компетенции школьников являются знания не только о культуре стран изучаемого языка, но и о культуре своей страны и родного края, а также умение представлять свою страну и родной край на изучаемом языке. Использование национально-регионального компонента, а именно аутентичного текста и видеоматериала, региональных и англоязычных песен, является эффективным средством формирования социокультурной компетенции учащихся.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Белова Т. А. Потенциал дисциплины «Иностранный язык» для формирования социокультурной компетенции студентов экономического вуза // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2011. – № 1(69), ч. 2. – С. 9–15.
2. Дрозд А. Ф., Ахрименя Г. И. Ведущие тенденции современной методики профессионального языкового образования [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/36969/1/drosd\\_ahrimenya\\_2012\\_Lang.pdf](http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/36969/1/drosd_ahrimenya_2012_Lang.pdf).
3. Иванов В. П. Chuvashia: history and culture. – Чебоксары : Чувашия, 1994. – 13 с.
4. Павлова О. В., Трифонова З. А. Geography of Chuvashia : тексты для чтения. – Чебоксары : Чуваш. гос. ун-т, 2008. – 35 с.
5. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М. : Слово, 2000. – 624 с.
6. Chuvashia: where beer is not just a drink [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://yandex.ru/video/search?filmId=aymRzs6eUXI&text.=%C2%ABChuvashia%C2%BB>.
7. Gorenburg Dmitry P. Minority Ethnic Mobilization in the Russian Federation. – New York : Cambridge University Press, 2006. – 312 p.
8. Jeffrey E. Cole. Ethnic Groups of Europe : An Encyclopedia. – Santa Barbara : ABC-CLIO, 2011. – 442 p.

9. *Steven L. Danver*. Native Peoples of the World : An Encyclopedia of Groups, Cultures and Contemporary Issues. – Armonk : Sharpe Reference, 2013. – 1056 p.

10. *Tractors, cows and energy: the three pillars of Chuvashia* [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://yandex.ru/video/search?filmId=J3wBPrMxUXI&text=%C2%ABChuvashia%C2%BB%20tractors>.

UDC [373.5.016:811.11](470. 344)

*E. S. Semenova, E. N. Vasilyeva*

## NATIONAL-REGIONAL COMPONENT AS A MEANS OF FORMING SOCIOCULTURAL COMPETENCE OF PUPILS AT ENGLISH LESSONS

*I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia*

**Abstract.** This article is devoted to the problem of forming sociocultural competence of pupils in teaching English. Studying of the native culture is considered as one of the important ways of solving this problem. The author believes that such authentic material as regional and English songs, video reports and foreign articles about one's native land is an effective means of forming sociocultural competence of pupils. There are also given some practical recommendations for using this material in the process of teaching English.

**Keywords:** *sociocultural competence, regional and English songs, authentic texts, videomaterial.*

### REFERENCES

1. *Belova T. A.* Potencial discipliny «Inostrannyj jazyk» dlja formirovanija sociokul'turnoj kompetencii studentov jekonomicheskogo vuza // Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ja. Jakovleva. – 2011. – № 1(69), ch. 2. – S. 9–15.

2. *Drozd A. F., Ahrimenja G. I.* Vedushhie tendencii sovremennoj metodiki professional'nogo jazykovogo obrazovanija [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : [http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/36969/1/drozd\\_ahrimenya\\_2012\\_Lang.pdf](http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/36969/1/drozd_ahrimenya_2012_Lang.pdf).

3. *Ivanov V. P.* Chuvashia: history and culture. – Cheboksary : Chuvashija, 1994. – 13 s.

4. *Pavlova O. V., Trifonova Z. A.* Geography of Chuvashia : teksty dlja chtenija. – Cheboksary : Chuvash. gos. un-t, 2008. – 35 s.

5. *Ter-Minasova S. G.* Jazyk i mezhkul'turnaja kommunikacija. – M. : Slovo, 2000. – 624 s.

6. *Chuvashia: where beer is not just a drink* [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <http://yandex.ru/video/search?filmId=aymRzs6eUXI&text.=%C2%ABChuvashia%C2%BB>.

7. *Gorenburg Dmitry P.* Minority Ethnic Mobilization in the Russian Federation. – New York : Cambridge University Press, 2006. – 312 p.

8. *Jeffrey E. Cole.* Ethnic Groups of Europe : An Encyclopedia. – Santa Barbara : ABC-CLIO, 2011. – 442 p.

9. *Steven L. Danver.* Native Peoples of the World : An Encyclopedia of Groups, Cultures and Contemporary Issues. – Armonk : Sharpe Reference, 2013. – 1056 p.

10. *Tractors, cows and energy: the three pillars of Chuvashia* [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <http://yandex.ru/video/search?filmId=J3wBPrMxUXI&text=%C2%ABChuvashia%C2%BB%20tractors>.

---

© Semenova E. S., Vasilyeva E. N., 2016

*Semenova, Elena Sergeevna* – Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the Department of English, I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia; e-mail: zolushka-j@list.ru

*Vasilyeva, Elena Nikolaevna* – Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the Department of English Philology and Translation Studies, I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia; e-mail: elenavanilla@mail.ru

The article was contributed on May 12, 2016